

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun zaś Pana przez noc otworzył drzwi strażnicy wyprowadziwszy zarówno ich powiedział
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak anioł Pana* ** otworzył w nocy drzwi więzienia,*** wyprowadził ich i powiedział: ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwiastun* zaś Pana przez noc** otwarłszy bramy strażnicy***, wyprowadziwszy ich, powiedział: ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun zaś Pana przez noc otworzył drzwi strażnicy wyprowadziwszy zarówno ich powiedział
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak anioł Pana otworzył w nocy drzwi więzienia, wyprowadził ich i polecił:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz anioł Pana w nocy otworzył drzwi więzienia i wyprowadziwszy ich, powiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Anioł Pański w nocy otworzył drzwi u więzienia, a wywiódłszy je rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Anjoł Pański w nocy otworzywszy drzwi ciemnice a wywiódłszy je, rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadziwszy ich, powiedział:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale anioł Pański otworzył w nocy drzwi więzienia i wyprowadziwszy ich, rzekł:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł Pana otworzył jednak w nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadził ich stamtąd. Powiedział do nich:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz anioł Pana otworzył w nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale w nocy anioł Pana otworzył bramę więzienia, wyprowadził ich stamtąd i powiedział:

¹⁾ O aniele Pana czytamy w Dz cztery razy: (1) widzi go Szczepan (<x>510 7:30-38</x>); (2) prowadzi on Filipa (8:26); (3) uwalnia Piotra (<x>510 12:7-10</x>); (4) uderza Heroda (<x>510 12:23</x>); por. <x>470 1:20-24</x>;<x>470 2:13</x>. 19;<x>470 28:2</x>; <x>490 1:11-38</x>;<x>490 2:9</x>.

²⁾ <x>10 16:7</x>; <x>20 3:2</x>; <x>230 34:8</x>; <x>470 1:20</x>; <x>470 2:13</x>; <x>470 28:2</x>; <x>490 1:11</x>; <x>490 2:9</x>; <x>500 20:12</x>; <x>510 8:26</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 12:7</x>

³⁾ <x>510 12:7-10</x>; <x>510 16:26</x>

⁴⁾ Inaczej: "anioł".

⁵⁾ Inaczej: "w ciągu nocy", "nocą".

⁶⁾ Synonim więzienia i twierdzy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w nocy anioł Pański otworzył bramy więzienia i wyprowadzając ich powiedział:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ангел Господній уночі відчинив двері в'язниці, вивів їх і сказав:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale anioł Pana otworzył pośród nocy bramy więzienia, wyprowadził ich i powiedział:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale w nocy anioł Adonai otworzył drzwi więzienia, wyprowadził ich i rzekł:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w nocy anioł Pana otworzył drzwi więzienia, wyprowadził ich i rzekł:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz nocą zjawił się anioł Pana. Otworzył bramy więzienia, wyprowadził apostołów i powiedział: